

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2006-2007

8 MARS 2007

Projet de loi modifiant l'article 40 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966

Projet de loi réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale et modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ainsi que la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES INSTITUTIONNELLES
PAR
M. HAPPART

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2006-2007

8 MAART 2007

Wetsontwerp tot wijziging van artikel 40 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966

Wetsontwerp tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid en tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerking-treden van wetten en verordeningen, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, alsook van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
INSTITUTIONELE AANGELEGENHEDEN
UITGEBRACHT DOOR
DE HEER HAPPART

Composition de la commission/Samenstelling van de commissie :

Présidente / Voorzitter : Anne-Marie Lizin.**Membres / Leden :**

SP.A-SPIRIT	Fauzaya Talhaoui, Lionel Vandenberghe, Myriam Vanlerberghe.
VLD	Annemie Van de Casteele, Patrik Vankrunkelsven, Paul Wille.
PS	Jean-Marie Happart, Anne-Marie Lizin, Philippe Moureaux.
MR	Berni Collas, Marie-Hélène Crombé-Berton, Nathalie de T' Serclaes.
CD&V	Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande.
Vlaams Belang	Joris Van Hauthem, Karim Van Overmeire.
CDH	Francis Delpérée.

Suppléants / Plaatsvervangers :

Jacinta De Roeck, Christel Geerts, Staf Nimmegeers, Ludwig Vandenhove.
Pierre Chevalier, Jeannine Leduc, Nele Lijnen, Luc Willems.
Jean-François Istasse, Joëlle Kapompolé, Marie-José Laloy, Philippe Mahoux.
Jihane Annane, Jean-Marie Cheffert, Christine Defraigne, François Roelants du Vivier.
Wouter Beke, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere.
Jurgen Ceder, Nele Jansegers, Wim Verreycken.
Christian Broctorne, Clotilde Nyssens.

*Voir :***Documents du Sénat :****3-1495 - 2006/2007 :**

N° 8 : Projet amendé par la Chambre des représentants et renvoyé au Sénat.

*Voir aussi :***Documents du Sénat :****3-1496 - 2006/2007 :**

N° 7 : Projet amendé par la Chambre des représentants.

*Zie :***Stukken van de Senaat :****3-1495 - 2006/2007 :**

Nr. 8 : Ontwerp geamendeerd door de Kamer van volksvertegenwoordigers en teruggezonden naar de Senaat.

*Zie ook :***Stukken van de Senaat :****3-1496 - 2006/2007 :**

Nr. 7 : Ontwerp geamendeerd door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

I. PROCÉDURE

Le 21 décembre 2005, le sénateur Berni Collas et consorts ont déposé deux propositions de loi réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale. La proposition n° 3-1495/1, qualifiée de proposition de loi réglant une matière visée à l'article 78 de la Constitution, comprenait l'essentiel de la réforme proposée. La proposition de loi n° 3-1496/1 visait à modifier la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone et concernait par conséquent une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Le 6 juillet 2006, l'assemblée plénière du Sénat a voté, à l'unanimité des 63 membres présents, les deux propositions de loi amendées par la commission des Affaires institutionnelles, et les a transmises le même jour à la Chambre des représentants.

Sur avis du Conseil d'État, la Chambre a amendé à son tour les deux projets et les a votés le 1^{er} mars 2007, à l'unanimité des 131 membres présents. Les deux textes ont dès lors été renvoyés au Sénat le 2 mars.

La commission des Affaires institutionnelles a, au cours de sa réunion du 8 mars 2007, examiné les deux projets de loi amendés, en appliquant, pour le projet de loi facultativement bicaméral n° 3-1495/8, la procédure prescrite par les articles 81, alinéa 3, et 79, alinéa 1^{er}, de la Constitution.

En exécution de ces articles, l'article 64.1 du règlement du Sénat dispose que le Sénat n'est saisi du projet de loi qui lui est renvoyé par la Chambre des représentants en application de l'article 79, alinéa premier, ou de l'article 81, alinéa 3, de la Constitution que pour ce qui concerne les dispositions qui ont été amendées ou ajoutées par la Chambre et qui sont nouvelles par rapport au projet de loi adopté initialement par celle-ci et, pour ce qui est des autres dispositions, en vue seulement d'en améliorer la rédaction ou de mettre les textes en concordance avec le contexte et sans y apporter de nouvelles modifications substantielles.

I. PROCEDURE

Op 21 december 2005 diende senator Berni Collas c.s. twee wetsvoorstellen in tot regeling van de bekendmaking in het Duits van wetten en koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid. Het zwaartepunt van de voorgestelde hervorming lag besloten in het wetsvoorstel nr. 3-1495/1 dat gekwalificeerd werd als betrekking hebbende op een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. Het wetsvoorstel nr. 3-1496/1 bevatte wijzigingen aan de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap en betrof derhalve een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

De plenaire vergadering van de Senaat keurde de beide door de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden geamendeerde wetsvoorstellen goed op 6 juli 2006, bij eenparigheid van de 63 aanwezige leden, en zond ze diezelfde dag over aan de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Op advies van de Raad van State heeft de Kamer op haar beurt de beide ontwerpen geamendeerd en ze op 1 maart 2007, bij eenparigheid van de 131 aanwezige leden, goedgekeurd. Op 2 maart werden de twee teksten bijgevolg terug naar de Senaat gezonden.

De commissie voor de Institutionele Aangelegenheden besprak de twee geamendeerde wetsontwerpen tijdens haar vergadering van 8 maart 2007, waarbij voor het optioneel bicameraal wetsontwerp nr. 3-1495/8 de door de artikelen 81, derde lid, en 79, eerste lid, van de Grondwet voorgeschreven procedure werd gevolgd.

Ter uitvoering van die artikelen bepaalt artikel 64.1 van het Reglement van de Senaat dat het wetsontwerp dat door de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat wordt teruggezonden met toepassing van artikel 79, eerste lid, of van artikel 81, derde lid, van de Grondwet bij de Senaat slechts aanhangig is wat betreft de bepalingen die door de Kamer werden geamendeerd of toegevoegd en die nieuw zijn in vergelijking met het aanvankelijk door de Kamer aangenomen wetsontwerp en wat betreft andere bepalingen, alleen om de redactie te verbeteren of de tekst in overeenstemming te brengen met het geheel en zonder nieuwe inhoudelijke wijzigingen aan te brengen.

II. EXPOSÉ DU MINISTRE DE L'INTÉRIEUR

La Chambre des représentants a amendé les deux projets de loi en vue de répondre aux observations formulées par le Conseil d'État dans ses avis du 11 décembre 2006 (*cf.* doc. Chambre, n^{os} 51-2612/2 et 51-2613/2).

En ce qui concerne plus particulièrement le projet de loi n^o 3-1496/7, il y a lieu de signaler que la commission de Révision de la Constitution et de la Réforme des Institutions de la Chambre a décidé, sur proposition de son président, de renuméroter les articles 4 à 7 en vue de prévoir dans un ordre chronologique, d'abord, les dispositions abrogées, à savoir l'article 4 et l'article 5 nouveau, puis la disposition transitoire, à savoir l'article 6 nouveau, et enfin, l'entrée en vigueur de ces dispositions, à savoir l'article 7 nouveau (voir rapport Wathelet, doc. Chambre, n^o 51-2612/4, p. 11). L'article 7, § 1^{er}, fixe l'entrée en vigueur des articles 2 à 4 comme recommandé par le Conseil d'État, tandis que le § 2 fixe l'entrée en vigueur du nouvel article 5 abrogeant l'article 77 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, qui institue sous la responsabilité du ministre fédéral de l'Intérieur une commission dénommée « Commission pour la terminologie juridique allemande ».

III. DISCUSSION

M. Berni Collas, qui avait pris l'initiative des deux propositions de loi initiales, souscrit aux amendements votés par la Chambre et espère que le vote final des deux projets interviendra rapidement en séance plénière du Sénat.

IV. VOTES

A. Projet de loi n^o 3-1495/8

En application des articles 81, alinéa 3, et 79, alinéa 1^{er}, de la Constitution, la commission décide, à l'unanimité des 11 membres présents, de se rallier à l'ensemble du projet de loi renvoyé par la Chambre des représentants.

B. Projet de loi n^o 3-1496/7

Les articles 1^{er} à 7 ainsi que l'ensemble du projet de loi ont successivement été adoptés à l'unanimité des 11 membres présents.

II. TOELICHTING DOOR DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft de beide wetsontwerpen geamendeerd om tegemoet te komen aan de opmerkingen die de Raad van State in zijn adviezen van 11 december 2006 heeft geformuleerd (*cf.* stukken Kamer, nrs. 51-2612/2 en 51-2613/2).

Meer in het bijzonder met betrekking tot het wetsontwerp nr. 3-1496/7 moet erop worden gewezen dat de Kamercommissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming van de Instellingen, op voorstel van zijn voorzitter, besloten heeft de artikelen 4 tot 7 te vernummeren zodat in chronologische volgorde eerst de opgeheven artikelen aan bod komen (artikel 4 en nieuw artikel 5), vervolgens de overgangsbepaling (nieuw artikel 6) en ten slotte de inwerkingtreding (nieuw artikel 7) (zie verslag-Wathelet, stuk Kamer, nr. 51-2612/4, blz. 11). Artikel 7, § 1, bepaalt de inwerkingtreding van de artikelen 2 tot 4 als aanbevolen door de Raad van State, terwijl § 2 de inwerkingtreding bepaalt van het nieuwe artikel 5 houdende opheffing van artikel 77 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, waarin een Commissie voor Duitse Rechtsterminologie werd ingesteld onder de verantwoordelijkheid van de federale minister van Binnenlandse Zaken.

III. BESPREKING

De heer Berni Collas, initiator van de twee oorspronkelijke wetsvoorstellen, onderschrijft de door de Kamer goedgekeurde amendementen en hoopt op een spoedige goedkeuring van de twee ontwerpen in de plenaire vergadering van de Senaat.

IV. STEMMINGEN

A. Wetsontwerp nr. 3-1495/8

Met toepassing van de artikelen 81, derde lid, en 79, eerste lid, van de Grondwet beslist de commissie, bij eenparigheid van de 11 aanwezige leden, om in te stemmen met het door de Kamer van volksvertegenwoordigers teruggezonden wetsontwerp in zijn geheel.

B. Wetsontwerp nr. 3-1496/7

De artikelen 1 tot 7 en het wetsontwerp in zijn geheel worden achtereenvolgens aangenomen bij eenparigheid van de 11 aanwezige leden.

Correction de texte

Dans l'intitulé néerlandais du projet de loi, les mots « 31 maart 1961 » doivent être remplacés par les mots « 31 mei 1961 ».

V. TEXTES ADOPTÉS**A. Projet de loi n° 3-1495/8**

Le texte adopté par la commission est identique au texte du projet renvoyé par la Chambre des représentants (doc. Chambre, n° 51-2613/6).

B. Projet de loi n° 3-1496/7

Hormis la correction de texte précitée, le texte adopté par la commission est identique au texte du projet renvoyé par la Chambre des représentants (doc. Chambre, n° 51-2612/6).

*
* *

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le rapporteur,
Jean-Marie HAPPART.

La présidente,
Anne-Marie LIZIN.

Tekstcorrectie

In het Nederlandstalig opschrift van het wetsontwerp dienen de woorden « 31 maart 1961 » te worden vervangen door de woorden « 31 mei 1961 ».

V. AANGENOMEN TEKSTEN**A. Wetsontwerp nr. 3-1495/8**

De door de commissie aangenomen tekst is dezelfde als die teruggezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers (stuk Kamer, nr. 51-2613/6).

B. Wetsontwerp nr. 3-1496/7

Behoudens de bovenvermelde tekstcorrectie is de door de commissie aangenomen tekst dezelfde als die teruggezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers (stuk Kamer, nr. 51-2612/6).

*
* *

Vertrouwen werd geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

De rapporteur,
Jean-Marie HAPPART.

De voorzitter,
Anne-Marie LIZIN.